

TEK YOL

Nizar KABBANİ

(Mısır'ın ünlü Şarkıcısı Ümmügülsüm'ün Filistin'in işgalinin 20. Yılında seslendirdiği şiir)

Bir tüfek istiyorum

Sattım anamın yüzüğünü

Bir tüfek uğruna

Rehin verdim cüzdanımı

Bize öğretilen dil

Okuduğumuz kitaplar

Ezberlediğimiz şiirler

Beş para etmiyor

Bir tüfek karşısında

Şimdi benim de bir tüfeğim var

Beni de Filistin'e götürün sizinle birlikte

Meryem'in yüzü gibi mahzun bakışlı tepelere

Peygamberin taşına yeşil kubbelere

Tam yirmi yıldır

Bir vatan

Ve bir kimlik arıyorum

Oradaki evimi

Ve dikenli tellerle kuşatılmış yurdumu

Çocukluğumu arıyorum

Mahalle arkadaşlarımı

Resimlerimi kitaplarımı

Her sıcak köşeyi

Her tatlı anıyı

Şimdi benim de bir tüfeğim var

Beni de Filistin'e götürün sizinle birlikte

Ey erkekler!

Yalnızca erkek gibi yaşamak

Ya da erkekçe ölmek istiyorum

Toprağıma zeytin ağaçları dikmek istiyorum

Mis kokulu çiçekler ve portakal ağacı da

Nedir bunun derdi diyen olursa

"Artık derdim tüfeğimin olması yalnızca"

Şimdi benim de bir tüfeğim var

Artık devrimcilerin yanındayım

Dikenler ve tozlar döşeğimdir

Ölümse giysimdir benim Yazgımız buymuş demiyorum

Aşağılanmak yazgı olmayacak artık

Ben devrimcilerle birlikteyim

Ben de devrimcilerdenim

Taşıdığım gündən beri tüfeğimi

Gözlerimde belirir oldu Filistin

Ey devrimciler

Kudüs'te, Halil'de Bisan'da, Ağvar'da,

Beyt-ül Lahim'de

Ey özgürlük savaşçıları nerede iseniz

İleri.. Daha ileri.....

Barış bir tiyatro oyunu

Adalet bir gösteri yalnızca

Tek yol var Filistin'e gider

O da tüfeklerin namlusundan geçer

Çeviri: Kenan HANOK